

Подстрочный перевод Ветхого и Нового Заветов

4-я Маккавейская

Ветхий Завет

В конце каждой главы перечислены похожие места — стихи, найденные по совпадению греческого текста. Цвет отражает степень сходства:

слабое среднее сильное очень сильное

Перевод: Алексей Винокуров

www.bible.in.ua

PDF собран 18.07.2026

Оглавление

Вступление	3
Глава 1	4
Глава 2	8
Глава 3	11
Глава 4	14
Глава 5	17

Четвёртая книга Маккавейская

Четвёртая книга Маккавейская — греческое сочинение эллинистического иудаизма, стоящее особняком среди Маккавейских книг. Несмотря на название, она не рассказывает историю Маккавейских войн: это философская проповедь (диатриба), доказывающая один тезис — «благочестивый разум властвует над страстями» (греч. *ho eusebes logismos autodespotos estin ton pathon*). Название «Маккавейская» книга получила потому, что главными примерами такой власти разума служат мученики Маккавейской эпохи, известные по 6-й и 7-й главам 2-й Маккавейской книги: старец-книжник Елеазар, семь братьев и их мать, пострадавшие при царе Антиохе IV Епифане (около 167 года до Р. Х.).

Происхождение и время. Книга написана сразу по-гречески (в отличие, например, от 1-й Маккавейской, еврейский подлинник которой утрачен) — автор владеет изысканным риторическим греческим языком и свободно соединяет стоическую философию (учение о четырёх страстях и владычестве разума) с верностью Закону Моисееву. Автор неизвестен. Древняя традиция (Евсевий Кесарийский, блаженный Иероним) приписывала сочинение Иосифу Флавию под заглавием «О владычестве разума» (*peri autokratoros logismou*), и во многих рукописях книга передавалась среди его трудов, — однако современная наука это авторство отвергает: язык, стиль и богословие книги иные. Большинство исследователей датируют её I веком по Р. Х. (некоторые допускают и начало II века); местом создания чаще всего называют Антиохию Сирийскую или иной крупный центр грекоязычной иудейской диаспоры. С Антиохией связано и древнее почитание Маккавейских мучеников, которому книга, по-видимому, послужила: память их (1/14 августа) доныне совершается Церковью, а святитель Григорий Богослов и святитель Иоанн Златоуст посвятили им похвальные слова, во многом опирающиеся на образы этой книги.

Состав книги и почему здесь только пять глав. Полный текст книги содержит восемнадцать глав: за философским вступлением и изложением тезиса (главы 1-3) следуют исторический пролог о причинах гонения (главы 3-4), исповедание Елеазара перед Антиохом (глава 5), а далее — мученичество Елеазара (главы 6-7), семи братьев (главы 8-14) и их матери (главы 14-18) с заключительными похвалами. В настоящем подстрочном издании пока представлены первые пять глав — философское ядро книги и начало повествования о мучениках (до ответа Елеазара царю); перевод остальных глав (6-18) ещё не выполнен, и книга будет пополняться по мере его готовности. Разбивка на главы и стихи следует изданию Септуагинты А. Ральфса (гл. 1 — 35 стихов, гл. 2 — 24, гл. 3 — 21, гл. 4 — 26, гл. 5 — 38).

Почему её нет в русской Библии. Четвёртая Маккавейская не входит ни в еврейский канон, ни в латинскую Вульгату (там есть лишь 1-я и 2-я Маккавейские) — поэтому её нет ни в католических, ни в протестантских изданиях. Славянская, а вслед за ней русская Синодальная Библия включают в качестве неканонических только три Маккавейские книги: 4-я никогда не переводилась на церковнославянский язык и в славяно-русскую традицию не вошла. В то же время в греческой Церкви книга издревле переписывалась в составе библейских кодексов и в современных изданиях греческой Библии печатается в приложении; входит она и в канон Грузинской Православной Церкви. На русский язык книгу в XIX веке переводил епископ Порфирий (Успенский). Таким образом, книга повсюду ценилась как назидательное чтение о мученичестве и верности Закону, но статуса Священного Писания не получила и относится к разряду ветхозаветных апокрифов (псевдоэпиграфов).

Рукописи и издания. Древнейшие свидетели текста — великие унциальные кодексы Септуагинты: Синайский (IV век) и Александрийский (V век); есть она и в кодексе Венетус (VIII-IX века), тогда как в Ватиканском кодексе книга отсутствует. Кроме того, сохранилось множество (около семи десятков) минускульных рукописей, значительная часть которых передаёт книгу среди сочинений Иосифа Флавия. Существует древний сирийский перевод, а на латинском Западе — свободное переложение IV века «Страдание святых Маккавеев» (*Passio sanctorum Machabaeorum*). Греческий текст печатается в научных изданиях Септуагинты (Г. Б. Суит; А. Ральфс); настоящий подстрочник следует тексту издания Ральфса.

Настоящий перевод — подстрочный: под каждым греческим словом стоит его русское соответствие. Квадратными скобками отмечены пояснения и слова, отсутствующие в оригинале, но необходимые для связности речи.

ΜΑΚΚΑΒΑΙΩΝ Δ 1

4 - ΜΑΚΚΑΒΕΕΒ

¹ Φιλοσοφώτατον λόγον ἐπιδείκνυσθαι μέλλων, εἰ αὐτοδέσποτός
Глубокомысленнейшее слово доказывать готовясь, [действительно] ли самовластное
ἐστὶν τῶν παθῶν ὁ εὐσεβὴς λογισμός, συμβουλευσάμην ὑμῖν
есть [над] страстями благочестивое рассуждение, я посоветовал бы вам
ὀρθῶς ὅπως προσέχητε προθύμως τῇ φιλοσοφίᾳ.
правильно чтобы вы посвятили себя усердно философии.

² καὶ γὰρ ἀναγκαῖος εἰς ἐπιστήμην παντὶ ὁ λόγος καὶ ἄλλως τῆς
И ведь необходимое для знания всякому слово и кроме того
μεγίστης ἀρετῆς, λέγω δὴ φρονήσεως, περιέχει ἔπαινον.
величайшей добродетели, говорю же рассудительности, содержит похвалу.

³ εἰ ἄρα τῶν σωφροσύνης κωλυτικῶν παθῶν ὁ λογισμός
Если в самом деле благоразумию препятствующими [над] страстями рассуждение
φαίνεται ἐπικρατεῖν, γαστριμαργίας τε καὶ ἐπιθυμίας,
оказывается преобладать, [над] обжорством же и вожделением,

⁴ ἀλλὰ καὶ τῶν τῆς δικαιοσύνης ἐμποδιστικῶν παθῶν κυριεύειν
но и страстей справедливости препятствующими страстями овладевать
ἀναφαίνεται, οἷον κακοηθείας, καὶ τῶν τῆς ἀνδρείας ἐμποδιστικῶν παθῶν,
показывается, как злонравием, и мужества препятствующими страстями,
θυμοῦ τε καὶ φόβου καὶ πόνου.
гневом же и страхом и страданием.

⁵ πῶς οὖν, ἴσως εἴποιεν ἄν τινες, εἰ τῶν παθῶν ὁ λογισμός
Как же, возможно сказали бы некоторые, если страсти рассуждение
κρατεῖ, λήθης καὶ ἀγνοίας οὐ δεσπόζει; γελοῖον
побеждает, [над] забвением и незнанием разве не владычествует? Смехотворное
ἐπιχειροῦντες λέγειν.
пытающиеся говорить.

⁶ οὐ γὰρ τῶν αὐτοῦ παθῶν ὁ λογισμός κρατεῖ, ἀλλὰ τῶν τῆς
Не ведь свои страсти рассуждение побеждает, но
δικαιοσύνης καὶ ἀνδρείας καὶ σωφροσύνης ἐναντίων, καὶ τούτων οὐχ
справедливости и мужеству и благоразумию противоположные, и этих не
ὥστε αὐτὰ καταλῦσαι, ἀλλ' ὥστε αὐτοῖς μὴ εἶξαι.
так чтобы их уничтожить, но так чтобы им не уступить.

⁷ πολλαχόθεν μὲν οὖν καὶ ἀλλαχόθεν ἔχοιμι ὑμῖν ἐπιδείξαι ὅτι αὐτοκράτωρ
Из многих мест итак и ещё откуда я мог бы вам показать что полновластное
ἐστὶν τῶν παθῶν ὁ λογισμός,
есть [над] страстями рассуждение,

⁸ πολὺ δὲ πλεον τοῦτο ἀποδείξαιμι ἀπὸ τῆς ἀνδραγαθίας τῶν ὑπὲρ
много же больше это показал бы посредством подвига за
ἀρετῆς ἀποθανόντων, Ελεαζαρου τε καὶ τῶν ἑπτὰ ἀδελφῶν καὶ τῆς
добродетель умерших, Елеазара же и семи братьев и
τούτων μητρός.
их матери.

⁹ ἀπαντες γὰρ οὗτοι τοὺς ἕως θανάτου πόνους ὑπεριδόντες ἐπεδείξαντο ὅτι
Все ведь эти до смерти мучениями пренебрегшие показали что
περικρατεῖ τῶν παθῶν ὁ λογισμός.
господствует [над] страстями рассуждение.

¹⁰ τῶν μὲν οὖν ἀρετῶν ἔπεστί μοι ἐπαινεῖν τοὺς κατὰ τοῦτον τὸν
Итак [за] добродетели надлежит мне прославлять в это
καιρὸν ὑπὲρ τῆς καλοκάγαθίας ἀποθανόντας μετὰ τῆς μητρός ἀνδρας,
время за нравственную чистоту умерших вместе с матерью мужей,
τῶν δὲ τιμῶν μακαρίσαιμι ἀν.
а [за] почести я ублажил бы.

¹¹ θαυμασθέντες γὰρ οὐ μόνον ὑπὸ πάντων ἀνθρώπων ἐπὶ τῇ ἀνδρείᾳ καὶ
Удивив же не только всех людей мужеством и
ὑπομονῇ, ἀλλὰ καὶ ὑπὸ τῶν αἰκισαμένων, αἵτιοι κατέστησαν τοῦ
терпением, но и истязавших, причиной они стали
καταλυθῆναι τὴν κατὰ τοῦ ἔθνους τυραννίδα νικήσαντες τὸν τύραννον τῇ
[чтобы] прекратилась против народа тирания победив тирана
ὑπομονῇ ὥστε καθαρισθῆναι δι' αὐτῶν τὴν πατρίδα.
терпением так что очистилось через них отечество.

¹² ἀλλὰ καὶ περὶ τούτου νῦν αὐτίκα δὴ λέγειν ἐξέσται ἀρξαμένῳ
Но и об этом теперь немедленно же говорить будет позволено начавшему
τῆς ὑποθέσεως, ὅπερ εἴωθα ποιεῖν, καὶ οὕτως εἰς τὸν περὶ αὐτῶν
тему, как я имел обыкновение делать, и так в этом о них
τρέψομαι λόγον δόξαν διδοὺς τῷ πανσόφῳ θεῷ.
обращу слово славу давая Всемудрому Богу.

¹³ Ζητοῦμεν δὲ τοίνυν εἰ αὐτοκράτωρ ἐστὶν τῶν παθῶν ὁ
Ищем же итак [действительно] ли полновластное есть [над] страстями
λογισμός.
рассуждение.

¹⁴ διακρίνομεν τί ποτέ ἐστὶν λογισμὸς καὶ τί πάθος, καὶ πόσαι παθῶν
Различаем что же есть рассуждение а что страсть, и сколько страстей
ιδέαι, καὶ εἰ πάντων ἐπικρατεῖ τούτων ὁ λογισμός.
видов, и [действительно] ли [над] всеми господствует этими рассуждение.

¹⁵ λογισμὸς μὲν δὴ τοίνυν ἐστὶν νοῦς μετὰ ὀρθοῦ λόγου
Рассуждение же поэтому итак есть ум вместе с правильным словом
προτιμῶν τὸν σοφίας βίον.
высоко ценящий [в] мудрости жизнь.

¹⁶ σοφία δὴ τοίνυν ἐστὶν γνῶσις θείων καὶ ἀνθρωπίνων πραγμάτων καὶ
Мудрость же итак есть знание божественных и человеческих дел и
τῶν τούτων αἰτίων.
этих причин.

¹⁷ αὕτη δὴ τοίνυν ἐστὶν ἡ τοῦ νόμου παιδεία, δι' ἧς τὰ θεῖα
Она же итак есть Закона обучение, через которое божественное
σεμνῶς καὶ τὰ ἀνθρώπινα συμφερόντως μαθάνομεν.
благоговейно и человеческое с пользой изучаем.

¹⁸ τῆς δὲ σοφίας ἰδέαι καθεστήκασιν φρόνησις καὶ δικαιοσύνη καὶ
А мудрости виды существуют рассудительность и справедливость и
ἀνδρεία καὶ σωφροσύνη·
мужество и благоразумие;

¹⁹ κυριωτάτη δὲ πάντων ἡ φρόνησις, ἐξ ἧς δὴ τῶν παθῶν ὁ
важнейшая же всех рассудительность, из которой же [над] страстями
λογισμὸς ἐπικρατεῖ.
рассуждение господствует.

²⁰ παθῶν δὲ φύσεις εἰσὶν αἱ περιεκτικώταται δύο ἡδονή τε καὶ πόνος·
Страстей же природы есть содержащие в себе две удовольствие и страдание;
τούτων δὲ ἕκαστον καὶ περὶ τὸ σῶμα καὶ περὶ τὴν ψυχὴν πέφυκεν.
[из] этих же каждое как у тела так и у души бывает.

²¹ πολλὰ δὲ καὶ περὶ τὴν ἡδονὴν καὶ τὸν πόνον παθῶν εἰσὶν
Многие же и вокруг удовольствия и страдания страстей есть
ἀκολουθία.
сопровождения.

²² πρὸ μὲν οὖν τῆς ἡδονῆς ἐστὶν ἐπιθυμία, μετὰ δὲ τὴν ἡδονὴν
Прежде же итак удовольствия есть пожелание, после удовольствия
χαρά.
радость.

²³ πρὸ δὲ τοῦ πόνου ἐστὶν φόβος, μετὰ δὲ τὸν πόνον λύπη.
Прежде же страдания есть страх, после страдания печаль.

²⁴ θυμὸς δὲ κοινὸν πάθος ἐστὶν ἡδονῆς καὶ πόνου, ἐὰν ἐννοηθῇ τις
Гнев же общая страсть есть удовольствия и страдания, если придёт к выводу кто
ὅτι αὐτῷ περιέπεσεν.
что ему приключилось.

- ²⁵ ἐν τῇ ἡδονῇ δὲ ἔνεστιν καὶ ἡ κακοήθης διάθεσις, πολυτροπωτάτη
В удовольствии же имеется и злонравное расположение, разнообразнейшее
πάντων οὗσα τῶν παθῶν,
[из] всех будучи страстей,
- ²⁶ καὶ τὰ μὲν ψυχῆς ἀλαζονεία καὶ φιλαργυρία καὶ φιλοδοξία καὶ
и эти ведь [для] души гордость и любовь к деньгам и славолюбие и
φιλονεικία καὶ βασκανία,
упорство и зависть,
- ²⁷ κατὰ δὲ τὸ σῶμα παντοφαγία καὶ λαιμαργία καὶ μονοφαγία.
в теле всеядность и ненасытность и еда в одиночку.
- ²⁸ καθάπερ οὖν δυεῖν τοῦ σώματος καὶ τῆς ψυχῆς φυτῶν ὄντων
Как итак [из] двух тела и души растений оказывающихся
ἡδονῆς τε καὶ πόνου πολλὰι τούτων τῶν φυτῶν εἰσιν παραφυάδες,
удовольствия и страдания многие этих растений есть ростки,
- ²⁹ ὧν ἐκάστην ὁ παγγέωργος λογισμὸς περικαθαίρων καὶ
[из] которых всякий всевозделывающее рассуждение очищающее и
ἀποκνίζων καὶ περιπλέκων καὶ ἐπάρδων καὶ πάντα τρόπον μεταχέων
общипывающее и обвивающее и орошающее и всяким образом поливающее
ἐξημεροῖ τὰς τῶν ἡθῶν καὶ παθῶν ὕλας.
возделывает нравов и страстей кустарники.
- ³⁰ ὁ γὰρ λογισμὸς τῶν μὲν ἀρετῶν ἐστὶν ἡγεμὼν, τῶν δὲ
Ведь рассуждение ведь добродетелей есть предводитель, а
παθῶν αὐτοκράτωρ. Ἐπιθεωρεῖτε τοίνυν πρῶτον διὰ τῶν
[над] страстями полновластное. Обратите внимание итак сначала через
κωλυτικῶν τῆς σωφροσύνης ἔργων ὅτι αὐτοδέσποτος ἐστὶν τῶν
препятствующие благоразумию делá что самовластное есть
παθῶν ὁ λογισμός.
[над] страстями рассуждение.
- ³¹ σωφροσύνη δὲ τοίνυν ἐστὶν ἐπικράτεια τῶν ἐπιθυμιῶν,
Благоразумие же итак есть господство [над] пожеланиями,
- ³² τῶν δὲ ἐπιθυμιῶν αἱ μὲν εἰσιν ψυχικάι, αἱ δὲ σωματικάι, καὶ τούτων
но [из] пожеланий одни есть душевные, другие плотские, и [над] этими
ἀμφοτέρων ἐπικρατεῖν ὁ λογισμὸς φαίνεται.
обоими преобладать рассуждение является.
- ³³ ἐπεὶ πόθεν κινούμενοι πρὸς τὰς ἀπειρημένας τροφὰς ἀποστρεφόμεθα
Иначе откуда подталкиваемые к запрещённым кушаниям мы отвергаем
τὰς ἐξ αὐτῶν ἡδονάς; οὐχ ὅτι δύναται τῶν ὀρέξεων
от них удовольствия? [Разве] не потому что может [над] стремлениями к еде

ἐπικρατεῖν ὁ λογισμός; ἐγὼ μὲν οἶμαι.
преобладать рассуждение? Я ведь думаю.

³⁴ τοιγαροῦν ἐνύδρων ἐπιθυμοῦντες καὶ ὀρνέων καὶ τετραπόδων καὶ
Итак водяных животных желающие и птиц и четвероногих и
παντοίων βρωμάτων τῶν ἀπηγορευμένων ἡμῖν κατὰ τὸν νόμον
всевозможной пищи запрещенной нам по закону
ἀπεχόμεθα διὰ τὴν τοῦ λογισμοῦ ἐπικράτειαν.
мы воздерживаемся из-за рассуждения господства.

³⁵ ἀνέχεται γὰρ τὰ τῶν ὀρέξεων πάθη ὑπὸ τοῦ σώφρονος νοῦς
Удерживаются ведь стремлений к еде страсти от рассудительного ума
ἀνακοπτόμενα, καὶ φιοῦται πάντα τὰ τοῦ σώματος κινήματα ὑπὸ τοῦ
сдерживаемые, и умолкают все эти тела движения от
λογισμοῦ.
рассуждения.

Похожие места (по совпадению греческого текста):

[7] 4Мак 1:13; [13] 4Мак 1:7;

ΜΑΚΚΑΒΑΙΩΝ Δ 2

4 - МАККАВЕЕВ

¹ Καὶ τί θαυμαστόν, εἰ αἱ τῆς ψυχῆς ἐπιθυμίαι πρὸς τὴν τοῦ κάλλους
И что удивительного, если души желания к красоты
μετουσίαν ἀκυροῦνται;
причастности упраздняются?

² ταύτῃ γοῦν ὁ σώφρων Ἰωσηφ ἐπαινεῖται, ὅτι διανοία
Этим поэтому благоразумный Иосиф восхваляется, потому что разумом
περικράτησεν τῆς ἡδυπαθείας.
он победил сладострастие.

³ νέος γὰρ ὢν καὶ ἀκμάζων πρὸς συνουσιασμόν ἠκύρωσε τῷ
Молодой ведь будучи и достигший зрелости к половой связи упразднил
λογισμῷ τὸν τῶν παθῶν οἶστρον.
рассуждением страстей неистовство.

⁴ καὶ οὐ μόνον δὲ τὴν τῆς ἡδυπαθείας οἰστρηλασίαν ὁ λογισμὸς
И не только же [κ] сладострастию вождение рассуждение
ἐπικρατεῖν φαίνεται, ἀλλὰ καὶ πάσης ἐπιθυμίας.
побеждать оказывается, но и [над] всяким желанием.

⁵ λέγει γοῦν ὁ νόμος Οὐκ ἐπιθυμήσεις τὴν γυναῖκα τοῦ πλησίον σου
Говорит поэтому Закон Не будешь вожделеть жену ближнего твоего
οὐδὲ ὅσα τῷ πλησίον σου ἐστίν.
и не сколько [у] ближнего твоего есть.

⁶ καίτοι ὅτε μὴ ἐπιθυμεῖν εἶρηκεν ἡμᾶς ὁ νόμος, πολὺ πλεον πείσαιμ αν
Хотя когда не вожделеть сказал нам Закон, много больше я убедил бы
ὑμᾶς ὅτι τῶν ἐπιθυμιῶν κρατεῖν δύναται ὁ λογισμός. Ὡσπερ καὶ
вас что [над] пожеланиями господствовать может рассуждение. Как и
τῶν κωλυτικῶν τῆς δικαιοσύνης παθῶν·
препятствующих справедливости страстей;

⁷ ἐπεὶ τίνα τις τρόπον μονοφάγος ὢν τὸ ἥθος καὶ γαστρίμαργος ἦ
ведь каким кто образом сам [всё] поедаящий будучи нравом и прожорливый или
καὶ μέθυσος μεταπαιδεύεται, εἰ μὴ δῆλον ὅτι κύριός ἐστιν τῶν
даже пьяница перевоспитывается, если не ясно что господин есть
παθῶν ὁ λογισμός;
[над] страстями рассуждение?

⁸ αὐτίκα γοῦν τῷ νόμῳ πολιτευόμενος, καν φιλάργυρός τις ἦ,
Теперь поэтому [по] закону живя, и если сребролюбивый кто-либо был бы,
βιάζεται τὸν αὐτοῦ τρόπον τοῖς δεομένοις δανείζων χωρὶς τόκων καὶ
принуждает свой нрав нуждающимся отдавая в долг без процентов и
τὸ δάνειον τῶν ἐβδομάδων ἐνστασῶν χρεοκοπούμενος·
долг семилетий наступивших прощая;

⁹ καν φειδωλός τις ἦ, ὑπὸ τοῦ νόμου κρατεῖται διὰ τὸν
и если бережливый кто-либо был бы, Законом удерживается через
λογισμὸν μῆτε ἐπικαρπολογούμενος τοὺς ἀμητοὺς μῆτε ἐπιρρωγολογούμενος
рассуждение и не собирая [последнее] жатвы и не собирая [последнее]
τοὺς ἀμπελῶνας. Καὶ ἐπὶ τῶν ἐτέρων δὲ ἔστιν ἐπιγνῶναι τοῦτο, ὅτι τῶν
[с] виноградников. И по другим же возможно узнать это, что
παθῶν ἐστιν ὁ λογισμὸς κρατῶν·
[над] страстями есть рассуждение господствующее;

¹⁰ ὁ γὰρ νόμος καὶ τῆς πρὸς γονεῖς εὐνοίας κρατεῖ μὴ
ведь Закон и к родителям [над] благожелательностью властвует не
καταπροδιδούς τὴν ἀρετὴν δι' αὐτοὺς
предающий добродетель ради них

¹¹ καὶ τῆς πρὸς γαμετὴν φιλίας ἐπικρατεῖ διὰ τὴν παρανομίαν αὐτὴν
и к жене [над] любовью господствует за преступление её
ἀπελέγχων
обличая

¹² καὶ τῆς τέκνων φιλίας κυριεύει διὰ κακίαν αὐτὰ κολάζων
и детей [над] любовью господствует за зло их наказывая

¹³ καὶ τῆς φίλων συνηθείας δεσπόζει διὰ πονηρίαν αὐτοὺς
и друзей [над] общением владычествует за злонамеренность их

ἐξελέγχων.
обличая.

¹⁴ καὶ μὴ νομίσητε παράδοξον εἶναι, ὅπου καὶ ἔχθρας ἐπικρατεῖν ὁ λογισμὸς
И не сочтите невероятным быть, где и вражду побеждать рассуждение
δύναται διὰ τὸν νόμον μήτε δενδροτομῶν τὰ ἡμέρα τῶν πολεμίων
может ради закона и не срубая культурные врагов
φυτά, τὰ δὲ τῶν ἐχθρῶν τοῖς ἀπολέσασι διασώζων καὶ τὰ
растения, [имущество] же врагов потерявшим спасая и
πεπτωκότα συνεγείρων.
упавшее поднимая.

¹⁵ Καὶ τῶν βιαιοτέρων δὲ παθῶν κρατεῖν ὁ λογισμὸς φαίνεται,
И более неистовых же страстей побеждать рассуждение оказывается,
φιλαρχίας καὶ κενοδοξίας καὶ ἀλαζονείας καὶ μεγαλαυχίας καὶ βασκανίας·
властолюбия и тщеславия и хвастовства и самонадеянности и зависти;

¹⁶ πάντα γὰρ ταῦτα τὰ κακοήθη πάθη ὁ σώφρων νοῦς ἀπωθεῖται,
все ведь эти злонравные страсти благоразумный ум отвергает,
ὥσπερ καὶ τὸν θυμόν· καὶ γὰρ τούτου δεσπόζει.
как и гнев; и ведь [над] этим владычествует.

¹⁷ θυμούμενός γέ τοι Μωϋσῆς κατὰ Δαθαν καὶ Αβιρων οὐ θυμῷ τι
Разгневанный же Моисей на Дафана и Авирона не гневом что-нибудь
κατ' αὐτῶν ἐποίησεν, ἀλλὰ λογισμῷ τὸν θυμὸν διήτησεν.
против них сделал, но рассуждением гнев управил.

¹⁸ δυνατὸς γὰρ ὁ σώφρων νοῦς, ὡς ἔφην, κατὰ τῶν παθῶν
Способен ведь благоразумный ум, как я говорил, над страстей
ἀριστεῦσαι καὶ τὰ μὲν αὐτῶν μεταθεῖναι, τὰ δὲ καὶ ἀκυρῶσαι.
одержать верх и одни [из] них изменить, другие даже упразднить.

¹⁹ ἐπεὶ διὰ τί ὁ πάνσοφος ἡμῶν πατὴρ Ἰακωβ τοὺς περὶ Συμεων καὶ
Ведь из-за чего мудрейший наш отец Иаков тех, которые вокруг Симеона и
Λευιν αἰτιᾶται μὴ λογισμῷ τοὺς Σικιμίτας ἐθνηδὸν ἀποσφάζαντας λέγων
Левия обвиняет не рассуждением Сикимитов как нацию убивших говоря
Ἐπικατάρατος ὁ θυμὸς αὐτῶν;
Проклят гнев их?

²⁰ εἰ μὴ γὰρ ἐδύνατο τοῦ θυμοῦ ὁ λογισμὸς κρατεῖν, οὐκ ἂν
Если не ведь могло [над] гневом рассуждение господствовать, не бы

εἶπεν οὕτως.
сказал он так.

²¹ ὅπηνίκα γὰρ ὁ θεὸς τὸν ἄνθρωπον κατεσκεύασεν, τὰ πάθη αὐτοῦ καὶ τὰ
Когда же Бог человека соорудил, страсти его и

ἦθη περιεφύτευσεν·
нравы насадил вокруг;

²² ἥνίκα δὲ ἐπὶ πάντων τὸν ἱερὸν ἡγεμόνα νοῦν διὰ τῶν αἰσθητηρίων
когда же над всеми священного предводителя ум через органы чувств

ἐνεθρόνισεν,
возвёл на трон,

²³ καὶ τούτῳ νόμον ἔδωκεν, καθ' ὃν πολιτευόμενος βασιλεύσει
а этому закон Он дал, по которому живя будет царствовать

βασιλείαν σώφρονά τε καὶ δικαίαν καὶ ἀγαθὴν καὶ ἀνδρείαν.
царство благоразумное и праведное и доброе и мужественное.

²⁴ Πῶς οὖν, εἴποι τις ἄν, εἰ τῶν παθῶν δεσπότης ἐστὶν ὁ
Как итак, сказал бы кто-либо, если страстей господин есть

λογισμός, λήθης καὶ ἀγνοίας οὐ κρατεῖ;
рассуждение, забвения и незнания разве не побеждает?

Похожие места (по совпадению греческого текста):

[5] Исх 20:17; Втор 5:21;

ΜΑΚΚΑΒΑΙΩΝ Δ 3

4 - МАККАВЕЕВ

¹ ἔστιν δὲ κομιδῇ γελοῖος ὁ λόγος· οὐ γὰρ τῶν ἑαυτοῦ παθῶν ὁ
Есть же совершенно смешной этот довод; не ведь [над] своими страстями

λογισμὸς ἐπικρατεῖν φαίνεται, ἀλλὰ τῶν σωματικῶν.
рассуждение преобладающим оказывается, но [над] плотскими.

² οἷον ἐπιθυμίαν τις οὐ δύναται ἐκκόψαι ἡμῶν, ἀλλὰ μὴ δουλωθῆναι
Например желание кто-либо не может истребить наше, но не сделаться рабом

τῇ ἐπιθυμίᾳ δύναται ὁ λογισμὸς παρασχέσθαι.
желания может рассуждение обеспечить.

³ θυμὸν τις οὐ δύναται ἐκκόψαι ὑμῶν τῆς ψυχῆς, ἀλλὰ τῷ θυμῷ
Гнев кто-либо не может истребить [из] вашей души, но [от] гнева

δυνατὸν τὸν λογισμὸν βοηθῆσαι.
возможно рассуждением защититься.

- ⁴ κακοήθειάν τις ἡμῶν οὐ δύναται ἐκκόψαι, ἀλλὰ τὸ μὴ καμφθῆναι τῇ
Злонравие кто-либо наше не может истребить, но не покориться
κακοηθείᾳ δύναιτ' αν ὁ λογισμὸς συμμαχῆσαι
злонравию могло бы рассуждение помочь;
- ⁵ οὐ γὰρ ἐκριζωτῆς τῶν παθῶν ὁ λογισμὸς ἐστίν, ἀλλὰ ἀνταγωνιστής.
не ведь искоренитель страстей рассуждение есть, но противник.
- ⁶ Ἔστιν γοῦν τοῦτο διὰ τῆς Δαυιδ τοῦ βασιλέως δίψης σαφέστερον
Возможно поэтому это через Давида царя жажду отчетливее
ἐπιλογίσασθαι.
уяснить.
- ⁷ ἐπεὶ γὰρ δι' ὅλης ἡμέρας προσβαλὼν τοῖς ἀλλοφύλοις ὁ Δαυιδ
Когда ведь в течение всего дня атаковавший иноплеменных Давид
πολλοὺς αὐτῶν ἀπέκτεινεν μετὰ τῶν τοῦ ἔθνους στρατιωτῶν,
многих [из] них убил вместе с народа воинами,
- ⁸ τότε δὴ γενομένης ἐσπέρας ἰδρῶν καὶ σφόδρα κεκμηκῶς ἐπὶ τὴν
тогда же наступившего вечера потеющий и очень уставший в
βασίλειον σκηνὴν ἦλθεν, περὶ ἣν ὁ πᾶς τῶν προγόνων στρατὸς
царскую палатку пришёл, возле которой всё [из] предков войско
ἐστρατοπεδεύκει.
стояло лагерем.
- ⁹ οἱ μὲν οὖν ἄλλοι πάντες ἐπὶ τὸ δεῖπνον ἦσαν,
Итак другие все на ужине были,
- ¹⁰ ὁ δὲ βασιλεὺς ὥς μάλιστα διψῶν, καίπερ ἀφθόνους ἔχων πηγάς,
но царь как наиболее жаждущий, хотя обильные имеющий источники,
οὐκ ἠδύνατο δι' αὐτῶν ἰάσασθαι τὴν δίψαν,
не мог через них исцелить жажду,
- ¹¹ ἀλλὰ τις αὐτὸν ἀλόγιστος ἐπιθυμία τοῦ παρὰ τοῖς πολεμίοις ὕδατος
но некое его безрассудное желание у врагов воды
ἐπιτείνουσα συνέφρυγεν καὶ λύουσα κατέφλεγεν.
усиливающее подогревало и ослабляющее сжигало.
- ¹² ὅθεν τῶν ὑπασπιστῶν ἐπὶ τῇ τοῦ βασιλέως ἐπιθυμίᾳ σχετλιαζόντων δύο
Посему оруженосцев при царя желании негодующих два
νεανίσκοι στρατιῶται καρτεροὶ καταιδεσθέντες τὴν τοῦ βασιλέως ἐπιθυμίαν
юноши воины мужественные устыдившись царя желания
τὰς παντευχίας καθωπλίσαντο καὶ κάλπην λαβόντες ὑπερέβησαν τοὺς
полным вооружением вооружились и кувшин взяв перешли
τῶν πολεμίων χάρακας
врагов частоколы

- ¹³ καὶ λαθόντες τοὺς τῶν πυλῶν ἀκροφύλακας διεξήεσαν
и оставшись незамеченными ворót стражами проходили
ἀνερειυνόμενοι κατὰ πᾶν τὸ τῶν πολεμίων στρατόπεδον
отыскивая по всему врагов лагерю
- ¹⁴ καὶ ἀνευράμενοι τὴν πηγὴν ἐξ αὐτῆς θαρραλέως ἐκόμισαν τῷ βασιλεῖ τὸ
и найдя источник из него уверенно принесли царю
ποτόν·
питьё;
- ¹⁵ ὁ δὲ καίπερ τῇ δίψῃ διαπυρούμενος ἐλόγισατο πάνδεινον εἶναι κίνδυνον
но хотя жаждой сжигаемый рассудил ужасной быть опасностью
ψυχῇ λογισθὲν ἰσοδύναμον ποτόν αἵματι,
душѣ сочтѣнное равносильным питьѣ крови,
- ¹⁶ ὅθεν ἀντιθεὶς τῇ ἐπιθυμίᾳ τὸν λογισμὸν ἔσπεισεν τὸ πόμα τῷ
Посему противопоставивший желанию рассуждение возлил питьѣ
θεῷ.
Богу.
- ¹⁷ δυνατὸς γὰρ ὁ σώφρων νοῦς νικῆσαι τὰς τῶν παθῶν ἀνάγκας καὶ
Способен ведь благоразумный ум победить страстей принуждения и
σβέσαι τὰς τῶν οἴστρων φλεγμονὰς
погасить возбуждений воспламенения
- ¹⁸ καὶ τὰς τῶν σωμάτων ἀλγηδόνας καθ' ὑπερβολὴν οὕσας καταπαλαῖσαι
и тел страдания по преимуществу находящиеся побороть
καὶ τῇ καλοκάγαθίᾳ τοῦ λογισμοῦ ἀποπτύσαι πάσας τὰς τῶν παθῶν
и благородством рассуждения отвергнуть всякое страстей
ἐπικρατείας.
господство.
- ¹⁹ Ἦδη δὲ καὶ ὁ καιρὸς ἡμᾶς καλεῖ ἐπὶ τὴν ἀπόδειξιν τῆς ἱστορίας τοῦ
Ужѣ же и время нас зовѣт к изложению истории
σώφρονος λογισμοῦ.
благоразумного рассуждения.
- ²⁰ Ἐπειδὴ γὰρ βαθεῖαν εἰρήνην διὰ τὴν εὐνομίαν οἱ πατέρες ἡμῶν εἶχον καὶ
Так как ведь глубокий мир из-за законность отцы наши имели и
ἔπραττον καλῶς ὥστε καὶ τὸν τῆς Ἀσίας βασιλέα Σέλευκον τὸν Νικάνορα
действовали хорошо так что и Азии царь Селевк Никанор
καὶ χρήματα εἰς τὴν ἱεουργίαν αὐτοῖς ἀφορίσαι καὶ τὴν πολιτείαν
и деньги для священного обряда им выделил и гражданство
αὐτῶν ἀποδέχεσθαι,
их принимал,

²¹ τότε δὴ τινες πρὸς τὴν κοινὴν νεωτερίσαντες ὁμόνοιαν πολυτρόποις
тогда же некоторые против общего взбунтовавшись единомыслия разнообразным
ἐχρήσαντο συμφοραῖς.
подверглись бедствиям.

ΜΑΚΚΑΒΑΙΩΝ Δ 4

4 - МАККАВЕЕВ

¹ Σιμων γάρ τις πρὸς Ονιαν ἀντιπολιτευόμενος τὸν ποτε τὴν
Симон же некий против Онии противодействовавший в политике некогда
ἀρχιερωσύνην ἔχοντα διὰ βίου, καλὸν καὶ ἀγαθὸν ἄνδρα,
первосвященство имевшего в продолжение жизни, хорошего и доброго мужа [Онии],
ἐπειδὴ πάντα τρόπον διαβάλλων ὑπὲρ τοῦ ἔθνους οὐκ ἴσχυσεν
так как всяким образом клеветующий [Симон] из-за народа не смог
κακῶσαι, φυγὰς ὤχετο τὴν πατρίδα προδώσων.
причинить зло, изгнанником ушёл отечество намереваясь предать.

² ὅθεν ἦκων πρὸς Ἀπολλώνιον τὸν Συρίας τε καὶ Φοινίκης καὶ
Вследствие чего придя к Аполлонию Сирии и Финикии и
Κιλικίας στρατηγὸν ἔλεγεν
Киликии военачальнику говорил

³ Εὐνοὺς ὦν τοῖς τοῦ βασιλέως πράγμασιν ἦκω μηνύων πολλὰς
Преданный являясь царя делам я пришёл объявляя многие
ἰδιωτικῶν χρημάτων μυριάδας ἐν τοῖς Ἱεροσολύμων γαζοφυλακίαις
личных денег десятки тысяч в Иерусалима сокровищницах
τεθησαυρισθαι τοῖς ἱεροῖς μὴ ἐπικοινωνούσας, καὶ προσήκειν ταῦτα
сбережены [со] священными не имеющие общего, а принадлежит это
Σελεύκῳ τῷ βασιλεῖ.
Селевку царю.

⁴ τούτων ἕκαστα γνοὺς ὁ Ἀπολλώνιος τὸν μὲν Σιμωνα τῆς εἰς τὸν βασιλέα
[Из] этих каждое узнав Аполлоний Симона к царю
κηδεμονίας ἐπαινεῖ, πρὸς δὲ τὸν Σέλευκον ἀναβὰς κατεμήνυσε τὸν τῶν
[за] заботливость хвалит, к же Селевку взоидя он рассказал [о]
χρημάτων θησαυρόν.
денег хранилище.

⁵ καὶ λαβὼν τὴν περὶ αὐτῶν ἐξουσίαν ταχὺ εἰς τὴν πατρίδα ἡμῶν
И взяв относительно них власть поспешно в отечество наше
μετὰ τοῦ καταράτου Σιμωνος καὶ βαρυτάτου στρατοῦ
вместе с проклятым Симоном и тяжелейшим войском

⁶ προσελθὼν ταῖς τοῦ βασιλέως ἐντολαῖς ἦκειν ἔλεγεν ὅπως τὰ ἰδιωτικὰ
подойдя царя [по] приказаниям пришёл говорил чтобы личные
τοῦ γαζοφυλακίου λάβοι χρήματα.
[из] сокровищницы получил бы деньги.

⁷ καὶ τοῦ ἔθνους πρὸς τὸν λόγον σχετιάζοντος ἀντιλέγοντός τε, πάνδεινον
А народ против слова негодующий возражающий же, ужасным
εἶναι νομίσαντες εἰ οἱ τὰς παρακαταθήκας πιστεύσαντες τῷ ἱερῷ
быть посчитав если вклады доверившие священной
θησαυρῷ στερηθήσονται, ὥς οἷόν τε ἦν ἐκώλυον.
сокровищнице будут лишены, насколько возможно было препятствовали.

⁸ μετὰ ἀπειλῶν δὲ ὁ Ἀπολλώνιος ἀπήει εἰς τὸ ἱερόν.
С угрозами же Аполлоний пошёл в храм.

⁹ τῶν δὲ ἱερέων μετὰ γυναικῶν καὶ παιδίων ἐν τῷ ἱερῷ ἱκετευσάντων
А священников вместе с жёнами и детьми в храме умолявших
τὸν θεὸν ὑπερασπίσαι τοῦ ἱεροῦ καταφρονουμένου τόπου
Бога защититъ святое пренебрегаемое место

¹⁰ ἀνιόντος τε μετὰ καθωπλισμένης τῆς στρατιᾶς τοῦ Ἀπολλωνίου πρὸς
восходящего же вместе с вооружённым войском Аполлония к
τὴν τῶν χρημάτων αρπαγὴν οὐρανόθεν ἔφιπποι προυφάνησαν ἄγγελοι
денег расхищению с неба сидящие на конях явились ангелы
περιαστράπτοντες τοῖς ὅπλοις καὶ πολὺν αὐτοῖς φόβον τε καὶ τρόμον
сияющие кругом оружием и большой им страх же и трепет
ἐνιέντες.
внушающие.

¹¹ καταπεσὼν γέ τοι ἡμιθανὴς ὁ Ἀπολλώνιος ἐπὶ τὸν πάμφυλον τοῦ ἱεροῦ
Упав итак полумертвый Аполлоний на всенародный храма
περίβολον τὰς χεῖρας ἐξέτεινεν εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ μετὰ δακρύων τοὺς
двор рѹки вытянул в небо и со слезами
Εβραίους παρεκάλει ὅπως περὶ αὐτοῦ προσευξάμενοι τὸν οὐράνιον
евреев просил чтобы о нём помолившиеся небесное
ἐξευμενίσωνται στρατόν.
умилостивили бы войско.

¹² ἔλεγεν γὰρ ἡμαρτηκὼς ὥστε καὶ ἀποθανεῖν ἄξιός ὑπάρχειν πᾶσιν τε
Он говорил ведь согрешивший так что и умереть достойным пребывать всем же
ἀνθρώποις ὑμνήσειν σωθεὶς τὴν τοῦ ἱεροῦ τόπου μακαριότητα.
людям будет прославлять спасённый храма места счастье.

¹³ τούτοις ὑπαχθεὶς τοῖς λόγοις Ονίας ὁ ἀρχιερεὺς, καίπερ ἄλλως
Этими увлечённый словами Ония первосвященник, хотя по-иному

εὐλαβηθεῖς, μήποτε νομίσειεν ὁ βασιλεὺς Σέλευκος ἐξ ἀνθρωπίνης
проявив осторожность, чтобы не подумал бы царь Селевк из человеческого
ἐπιβουλήs καὶ μὴ θείας δίκης ἀνηρῆσθαι τὸν Ἀπολλώνιον
злого умысла а не [от] божественного суда был умерщвлён Аполлоний
ἤϋξато περὶ αὐτοῦ.
помолился [Ония] о нём.

¹⁴ καὶ ὁ μὲν παραδόξως διασωθεὶς ὤχετο δηλώσων τῷ βασιλεῖ
И он невероятно спасённый отправился намереваясь сообщить царю
τὰ συμβάντα αὐτῷ.
случившееся ему.

¹⁵ Τελευτήσαντος δὲ Σελεύκου τοῦ βασιλέως διαδέχεται τὴν ἀρχὴν ὁ
[После] скончавшегося же Селевка царя наследует начальство
υἱὸς αὐτοῦ Ἀντίοχος ὁ Ἐπιφανής, ἀνὴρ ὑπερήφανος καὶ δεινός,
сын его Антиох Эпифан, муж надменный и грозный,

¹⁶ ὃς καταλύσας τὸν Ονιαν τῆς ἀρχιερωσύνης Ιασονα τὸν ἀδελφὸν
который сместивший Онию [с] первосвященства Иасона брата
αὐτοῦ κατέστησεν ἀρχιερέα
его поставил первосвященником

¹⁷ συνθέμενον δώσειν, εἰ ἐπιτρέψειεν αὐτῷ τὴν ἀρχήν, κατ' ἐνιαυτὸν
договорившегося дать, если передал бы ему начальство, в год
τρισχίλια ἑξακόσια ἑξήκοντα τάλαντα.
три тысячи шестьсот шестьдесят талантов.

¹⁸ ὁ δὲ ἐπέτρεψεν αὐτῷ καὶ ἀρχιερεῖσθαι καὶ τοῦ ἔθνους ἀφῆγεῖσθαι·
А разрешил ему и быть первосвященником и народом руководить;

¹⁹ καὶ ἐξεδιήτησεν τὸ ἔθνος καὶ ἐξεπολίτευσεν ἐπὶ πᾶσαν
а он отклонил от привычного образа жизни народ и приучил жить во всяком
παρανομίαν
беззаконии

²⁰ ὥστε μὴ μόνον ἐπ' αὐτῇ τῇ ἀκρᾷ τῆς πατρίδος ἡμῶν γυμνάσιον
так что не только на самой цитадели отечества нашего гимнасий
κατασκευάσαι, ἀλλὰ καὶ καταλῦσαι τὴν τοῦ ἱεροῦ κηδεμονίαν.
устроил, но и уничтожил храма заботу.

²¹ ἐφ' οἷς ἀγανακτήσασα ἡ θεία δίκη αὐτὸν αὐτοῖς τὸν
Из-за которых возмутившаяся божественная справедливость самого с ними
Ἀντίοχον ἐπολέμωσεν.
Антиоха сделала воюющим.

²² ἐπειδὴ γὰρ πολεμῶν ἦν κατ' Αἴγυπτον Πτολεμαίῳ, ἤκουσέν τε ὅτι φήμης
Так как ведь воюющий был в Египте [с] Птолемеем, услышал же что слух

διαδοθείσης περὶ τοῦ τεθνάναι αὐτὸν ὡς ἔνι μάλιστα χαίροιν οἱ
распространённый о смерти его как возможно наиболее радовались бы

Ιεροσολυμίται, ταχέως ἐπ' αὐτοὺς ἀνέζευξεν,
Иерусалимляне, скоро против них выступил,

²³ καὶ ὡς ἐπόρθησεν αὐτούς, δόγμα ἔθετο ὅπως, εἴ τινες αὐτῶν
и когда разорил их, указ положил чтобы, если некоторые [из] них

φάνοιεν τῷ πατρίῳ πολιτευόμενοι νόμῳ, θάνοιεν.
оказались бы отеческому проводящими свою жизнь [по] закону, умерли бы.

²⁴ καὶ ἐπεὶ κατὰ μηδένα τρόπον ἴσχυεν καταλῦσαι διὰ τῶν δογμάτων τὴν
А поскольку никаким образом не мог уничтожить через указы

τοῦ ἔθνους εὐνομίαν, ἀλλὰ πάσας τὰς ἑαυτοῦ ἀπειλὰς καὶ τιμωρίας ἐώρα
народа законность, но все свои угрозы и наказания видел

καταλυομένας
ниспровергаемыми

²⁵ ὥστε καὶ γυναῖκας, ὅτι περιέτεμον τὰ παιδία, μετὰ τῶν βρεφῶν
так что и жён, потому что обрезали детей, вместе с младенцами

κατακρημνισθῆναι προειδυίας ὅτι τοῦτο πείσονται·
сбросили знающих заранее что это претерпят;

²⁶ ἐπεὶ οὖν τὰ δόγματα αὐτοῦ κατεφρονεῖτο ὑπὸ τοῦ λαοῦ, αὐτὸς διὰ
поскольку итак указания его презирались народом, он через

βασάνων ἓνα ἕκαστον τοῦ ἔθνους ἠνάγκαζεν μιαρῶν
пытки [по] одному каждого [из] народа заставлял [от] нечистой

ἀπογευομένους τροφῶν ἐξόμνυσθαι τὸν Ιουδαισμόν.
пробующих пищи клятвенно отрицать иудаизм.

ΜΑΚΚΑΒΑΙΩΝ Δ 5

4 - МАККАВЕЕВ

¹ Προκαθίσας γέ τοι μετὰ τῶν συνέδρων ὁ τύραννος Ἀντίοχος ἐπὶ
Воссев итак вместе с членами совета тиран Антиох на

τινος ὑψηλοῦ τόπου καὶ τῶν στρατευμάτων αὐτῷ παρεστηκότων κυκλόθεν
некоем возвышенном месте и войск ему предстоявших вокруг

ἐνόπλων
вооружённых

² παρεκέλευεν τοῖς δορυφόροις ἓνα ἕκαστον Εβραῖον ἐπισπᾶσθαι καὶ
приказал копьеносцам [по] одному каждого еврея тянуть и

κρεῶν ὑείων καὶ εἰδωλοθύτων ἀναγκάζειν ἀπογεύεσθαι;
мяса свиного и идоложертвенного заставлять пробовать;

³ εἰ δέ τινες μὴ θέλοιεν μιαιοφαγῆσαι, τούτους τροχισθέντας
если же некоторые не желали бы съесть нечистое, этих колесованных
ἀναιρεθῆναι.
казнить.

⁴ πολλῶν δὲ συναρπασθέντων εἷς πρῶτος ἐκ τῆς ἀγέλης ὀνόματι Ελεαζαρος,
Многих же схваченных один первый из толпы именем Елеазар,
τὸ γένος ἱερεὺς, τὴν ἐπιστήμην νομικὸς καὶ τὴν ἡλικίαν προήκων
родом священник, [по] знанию сведущий в законах и возрастом преклонный
καὶ πολλοῖς τῶν περὶ τὸν τύραννον διὰ τὴν ἡλικίαν γνῶριμος,
и многим [из] тех, которые вокруг тирана из-за возраст знакомый,
παρήχθη πλησίον αὐτοῦ.
был приведён близ него.

⁵ Καὶ αὐτὸν ἰδὼν ὁ Ἀντίοχος ἔφη
И его увидев Антиох сказал

⁶ Ἐγὼ πρὶν ἀρξασθαι τῶν κατὰ σοῦ βασάνων, ὦ πρεσβῦτα,
Я прежде начать против тебя пытки, о старик,
συμβουλευσαίμην σοι ταῦτα, ὅπως ἀπογευσάμενος τῶν ὑείων σώζοιο;
посоветовал бы тебе это, чтобы попробовав свиного спасся бы;

⁷ αἰδοῦμαι γάρ σου τὴν ἡλικίαν καὶ τὴν πολιάν, ἣν μετὰ τοσοῦτον
уважаю ведь твой возраст и седину, которую после столького
ἔχων χρόνον οὐ μοι δοκεῖς φιλοσοφεῖν τῇ Ἰουδαίων χρώμενος
имеющий времени не мне кажешься философствующим Иудеев занимающийся
θρησκείᾳ.
богослужением.

⁸ διὰ τί γὰρ τῆς φύσεως κεχαρισμένης καλλίστην τὴν τοῦδε τοῦ
Из-за чего ведь природы даровавшей прекраснейшим этого
ζώου σαρκοφαγίαν βδελύττη;
животного потреблением мяса ты гнушаешься?

⁹ καὶ γὰρ ἀνόητον τοῦτο, τὸ μὴ ἀπολαύειν τῶν χωρὶς ὀνείδους ἡδέων,
И ведь безрассудное это, не вкушать без порицания приятных,
καὶ ἀδίκον ἀποστρέφειν τὰς τῆς φύσεως χάριτας.
и несправедливое отворачиваться [от] природы даров.

¹⁰ σὺ δέ μοι καὶ ἀνοητότερον ποιήσεις δοκεῖς, εἰ κενοδοξῶν περὶ τὸ
Ты же мне и более безрассудное сделаешь кажется, если тщеславясь об
ἀληθὲς ἔτι κάμοῦ καταφρονήσεις ἐπὶ τῇ ἰδίᾳ τιμωρίᾳ.
истине ещё и меня будешь презирать при собственном наказании.

¹¹ οὐκ ἐξυπνώσεις ἀπὸ τῆς φλυαρίου φιλοσοφίας ὑμῶν καὶ ἀποσκεδάσεις
Разве не пробудишься от вздорной философии вашей и отгонишь
τῶν λογισμῶν σου τὸν λῆρον καὶ ἄξιον τῆς ἡλικίας ἀναλαβὼν νοῦν
рассуждений твоих вздор и достойно возраста взявшись [за] ум
φιλοσοφήσεις τὴν τοῦ συμφέροντος ἀλήθειαν
будешь рассуждать полезного истину

¹² καὶ προσκυνήσας μου τὴν φιλάνθρωπον παρηγορίαν οἰκτιρήσεις τὸ
и поклонившись моему человеколюбивому увещанию пожалеешь
σεαυτοῦ γῆρας;
твою старость?

¹³ καὶ γὰρ ἐνθυμήθητι ὥς, εἰ καὶ τίς ἐστὶν τῆσδε τῆς θρησκείας ὑμῶν
И ведь подумай что, если и некая есть этого богочитания вашего
ἐποπτική δύναμις, συγγνωμονήσειεν ἄν σοι ἐπὶ πάσῃ δι' ἀνάγκην
наблюдающая сила, простила бы тебе за всякое по необходимости
παρανομία γινόμενη.
беззаконие делающееся.

¹⁴ Τοῦτον τὸν τρόπον ἐπὶ τὴν ἔκθεσμον σαρκοφαγίαν ἐποτρύνοντος τοῦ
Этим образом на беззаконное потребление мяса побуждающего
τυράννου λόγον ἤτησεν ὁ Ελεάζαρος
тирана слово попросил Елеазар

¹⁵ καὶ λαβὼν τοῦ λέγειν ἐξουσίαν ἤρξατο δημηγορεῖν οὕτως
и взяв говорить власть начал говорить публично так

¹⁶ Ἡμεῖς, Ἀντίοχε, θεῖῳ πεπεισμένοι νόμῳ πολιτεύεσθαι οὐδεμίαν
Мы, Антиох, божественным убедившись Законом жить никакую
ἀνάγκην βιαιότεραν εἶναι νομίζομεν τῆς πρὸς τὸν νόμον ἡμῶν
необходимость сильнее быть мы признаём к Закону нашему
εὐπειθείας;
покорности;

¹⁷ διὸ δὴ κατ' οὐδένα τρόπον παρανομεῖν ἀξιοῦμεν.
поэтому же никаким образом преступать закон считаем должным.

¹⁸ καίτοι εἰ κατὰ ἀλήθειαν μὴ ἦν ὁ νόμος ἡμῶν, ὥς ὑπολαμβάνεις,
Хотя если по истине не был Закон наш, как ты предполагаешь,
θεῖος, ἄλλως δὲ ἐνομίζομεν αὐτὸν εἶναι θεῖον, οὐδὲ οὕτως
божественный, иначе же мы считали его быть божественным, даже так
ἐξὸν ἦν ἡμῖν τὴν ἐπὶ τῇ εὐσεβείᾳ δόξαν ἀκυρῶσαι.
не позволено было нам за благочестие славу упразднить.

¹⁹ μὴ μικρὰν οὖν εἶναι νομίσης ταύτην, εἰ μιαιοφαγήσαιμεν, ἀμαρτίαν;
Не малый итак быть считай этот, если мы съели бы нечистое, грех;

²⁰ τὸ γὰρ ἐπὶ μικροῖς καὶ μεγάλοις παρανομεῖν ἰσοδύναμόν ἐστιν,
то, что ведь в малом и большом преступить закон равносильное есть,

²¹ δι' ἐκατέρου γὰρ ὡς ὁμοίως ὁ νόμος ὑπερηφανεῖται.
при каждом ведь как в равной степени Закон презирается.

²² χλευάζεις δὲ ἡμῶν τὴν φιλοσοφίαν ὥσπερ οὐ μετὰ εὐλογιστίας
Насмехаешься же [над] нашей любовью к мудрости как не с благоразумием
ἐν αὐτῇ βιούντων;
в ней живущих;

²³ σωφροσύνην τε γὰρ ἡμᾶς ἐκδιδάσκει ὥστε πασῶν τῶν ἡδονῶν καὶ
благоразумию же ведь нас обучает чтобы [над] всеми наслаждениями и
ἐπιθυμιῶν κρατεῖν καὶ ἀνδρείαν ἐξασκεῖ ὥστε πάντα πόνον
пожеланиями господствовать и мужеству тщательно обучает чтобы всякое страдание
ἐκουσίως ὑπομένειν
добровольно выдерживать

²⁴ καὶ δικαιοσύνην παιδεύει ὥστε; διὰ πάντων τῶν ἡθῶν ἰσονομεῖν
и праведность воспитывает чтобы среди всех нравов иметь равные права
καὶ εὐσέβειαν ἐκδιδάσκει ὥστε μόνον τὸν ὄντα θεὸν σέβειν μεγαλοπρεπῶς.
и благочестию обучает чтобы одного сущего Бога почитать великолепно.

²⁵ διὸ οὐ μιароφαγοῦμεν; πιστεύοντες γὰρ θεοῦ καθεστάναι τὸν νόμον
Потому не едим нечистое; веруя ведь Богом установлен Закон
οἶδαμεν ὅτι κατὰ φύσιν ἡμῖν συμπαθεῖ νομοθετῶν ὁ τοῦ κόσμου
знаем что по природе нам сострадает законодательствующий мира
κτίστης;
Создатель;

²⁶ τὰ μὲν οἰκειωθησόμενα ἡμῶν ταῖς ψυχαῖς ἐπέτρεπεν ἐσθίειν, τὰ δὲ
одни которые будут пригодны нашим душам Он разрешил есть, другие
ἐναντιωθησόμενα ἐκώλυσεν σαρκοφαγεῖν.
которые будут противны воспрепятствовал есть мясо.

²⁷ τυραννικὸν δὲ οὐ μόνον ἀναγκάζειν ἡμᾶς παρανομεῖν, ἀλλὰ καὶ ἐσθίειν,
Тираническое не только заставлять нас преступить закон, но и есть,
ὅπως τῇ ἐχθίστῃ ἡμῶν μιароφαγία ταύτῃ ἐπεγγελάσῃς.
чтобы [над] ненавистнейшей нам нечистой пищей этой ты насмеялся.

²⁸ ἀλλ' οὐ γελάσεις κατ' ἐμοῦ τοῦτον τὸν γέλωτα,
Но не будешь смеяться надо мной этим смехом,

²⁹ οὔτε τοὺς ἱεροὺς τῶν προγόνων περὶ τοῦ φυλάξαι τὸν νόμον
ни священными прародителей относительно сохранения закона
ὄρκους οὐ παρήσω,
клятвами не пренебрегу,

³⁰ οὐδ' ^{αν} ἐκκόψειάς ^{μου} τὰ ^{ὄμματα} καὶ ^{τὰ} σπλάγχνα ^{μου}
даже [если бы] ты выбил мои глаза и внутренности мои
τήξειας.
расплавил бы.

³¹ οὐχ οὕτως εἰμί ^{γέρων} ἐγὼ ^{καὶ} ^{άνανδρος} ὥστε ^{μοι} διὰ ^{τὴν}
Не настолько есть старый я и малодушный так чтобы мне ради
εὐσέβειαν ^{μὴ} νεάζειν ^{τὸν} λογισμόν.
благочестия не молодеть рассуждением.

³² πρὸς ταῦτα τροχοὺς εὐτρέπιζε ^{καὶ} τὸ ^{πῦρ} ἐκφύσα ^{σφοδρότερον}.
К этому колёса приготавлий и огонь раздувай посильнее.

³³ οὐχ οὕτως οἰκτίρομαι ^{τὸ} ἑμαυτοῦ ^{γῆρας} ὥστε ^{δι'} ἑμαυτοῦ ^{τὸν}
Не настолько жалею мою старость чтобы через меня самого
πάτριον καταλῦσαι νόμον.
отцовский уничтожить закон.

³⁴ οὐ ^{ψεύσομαί} σε, ^{παιδευτὰ} νόμε, ^{οὐδὲ} ἐξομοῦμαί ^{σε,} ^{φίλη} ἐγκράτεια,
Не обману тебя, Воспитатель Закон, и не отрекусь [от] тебя, подруга воздержание,

³⁵ οὐδὲ ^{καταισχυνῶ} σε, ^{φιλόσοφε} λόγε, ^{οὐδὲ} ἐξαρνήσομαί ^{σε,} ^{ἱερωσύνη}
и не опозорю тебя, любомудрое слово, и не откажусь [от] тебя, священство
τιμία ^{καὶ} νομοθεσίας ^{ἐπιστήμη;}
уважаемое и законодательства знание;

³⁶ οὐδὲ ^{μιανεῖς} μου ^{τὸ} σεμνὸν ^{γῆρως} στόμα ^{οὐδὲ} νομίμου ^{βίου}
и не осквернишь ты мои почтенные старости уста и не законной жизни
ἡλικίαν.
возраст.

³⁷ ἀγνόν ^{με} οἱ ^{πατέρες} εἰσδέχονται ^{μὴ} φοβηθέντα ^{σου} τὰς ^{μέχρι} θανάτου
Чистого меня отцы примут не испугавшегося твоих до смерти
ἀνάγκας.
принуждений.

³⁸ ἄσεβων ^{μὲν} γὰρ ^{τυραννήσεις,} ^{τῶν} δὲ ^{ἐμῶν} ὑπὲρ ^{τῆς} εὐσεβείας
Нечестивыми же ты будешь распоряжаться, но моими за благочестие
λογισμῶν ^{οὔτε} λόγοις ^{δεσπόσεις} οὔτε ^{δι'} ἔργων.
рассуждениями и не словами будешь повелевать и не через дела.